








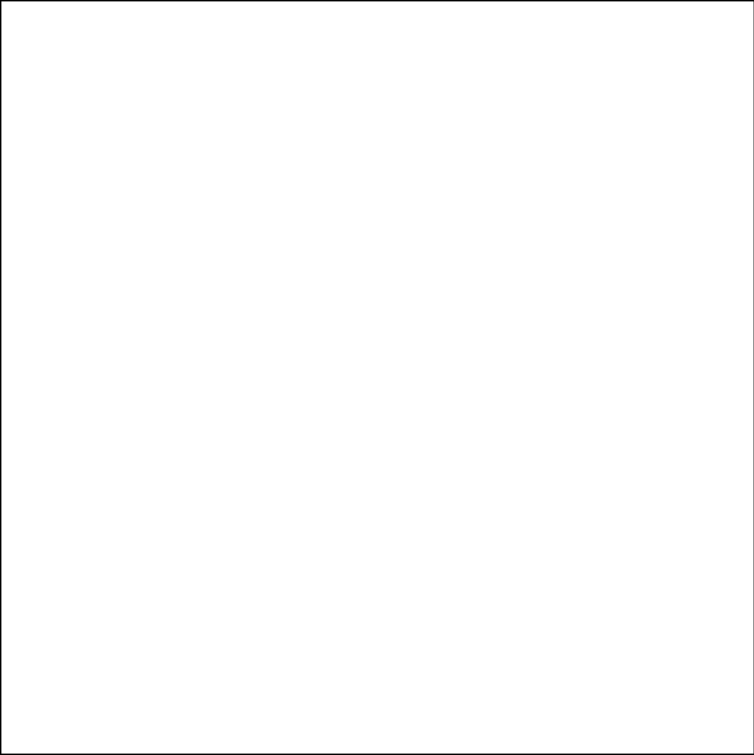
Bài hát của Sakima

沙基馬嘅歌聲

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / Cantonese
-  Level 3

(imageless edition)

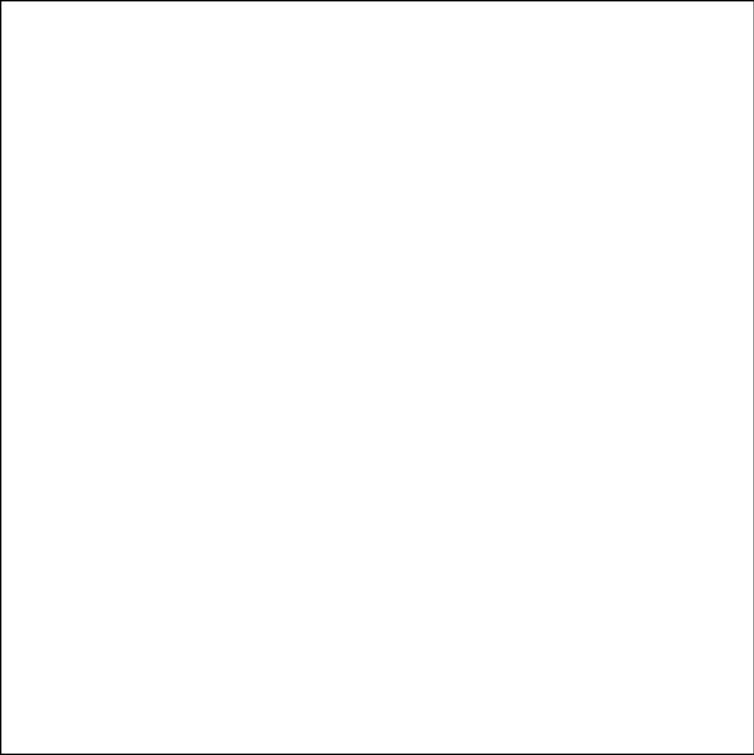




Sakima sống cùng ba mẹ và em gái bốn tuổi. Họ sống trên mảnh đất của một phú ông. Túp lều bằng cỏ của họ nằm cuối một hàng cây.

...

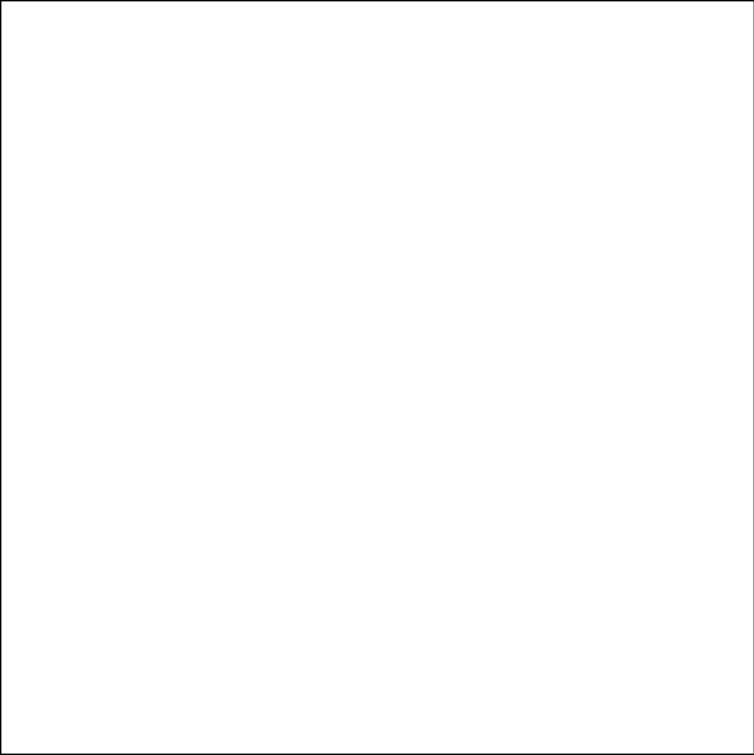
沙基馬同佢爹哋媽咪，仲有四歲嘅細妹一齊住，佢哋住喺一個有錢人嘅土地上，佢哋間茅草屋喺一排大樹後面。



Khi Sakima ba tuổi, bạn bị bệnh và mất thị giác.
Sakima là một cậu bé rất tài năng.

...

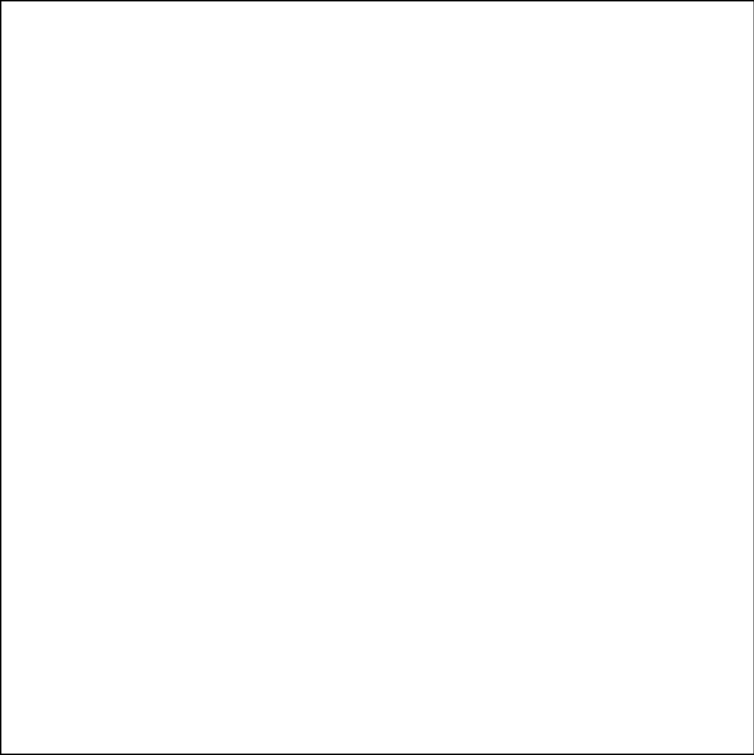
沙基馬三歲嗰陣病得好嚴重，自此，沙基馬就睇唔到嘢
嘞。沙基馬係一個非常之有天賦嘅細蚊仔。



Sakima làm nhiều điều mà những cậu bé sáu tuổi khác không thể làm được. Ví dụ, bạn có thể ngồi cùng những người lớn tuổi trong làng và thảo luận những vấn đề quan trọng.

...

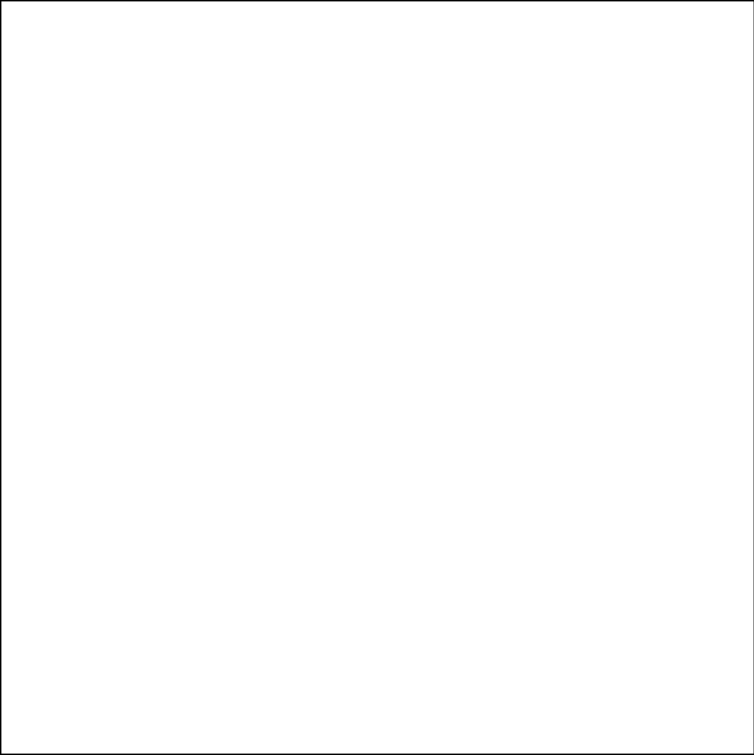
沙基馬今年六歲，佢識做好多同齡男仔唔識做嘅嘢，例如，沙基馬識得同條村入面嘅長老坐埋一齊討論啲好重大嘅問題。



Bố mẹ của Sakima làm việc tại nhà của phú ông. Họ rời nhà từ sáng sớm và trở về khi trời tối mịt. Sakima ở nhà cùng với em gái nhỏ của mình.

...

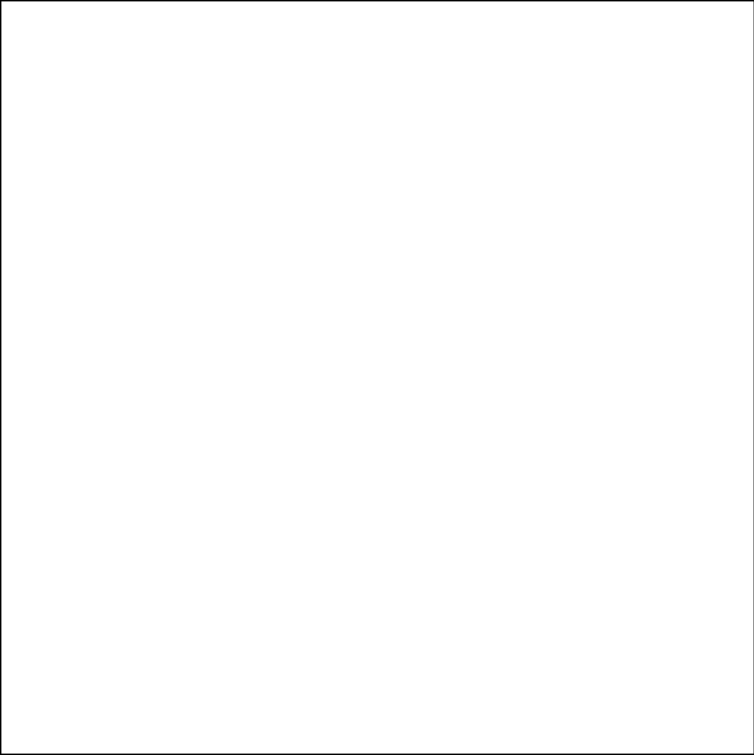
沙基馬爹哋媽咪係有錢人屋企度做嘢。佢哋每日早出晚歸，沙基馬就同細妹一齊留係屋企。



Sakima thích hát. Một ngày nọ, mẹ hỏi Sakima:
“Sakima, con học những bài hát này từ đâu vậy?”

...

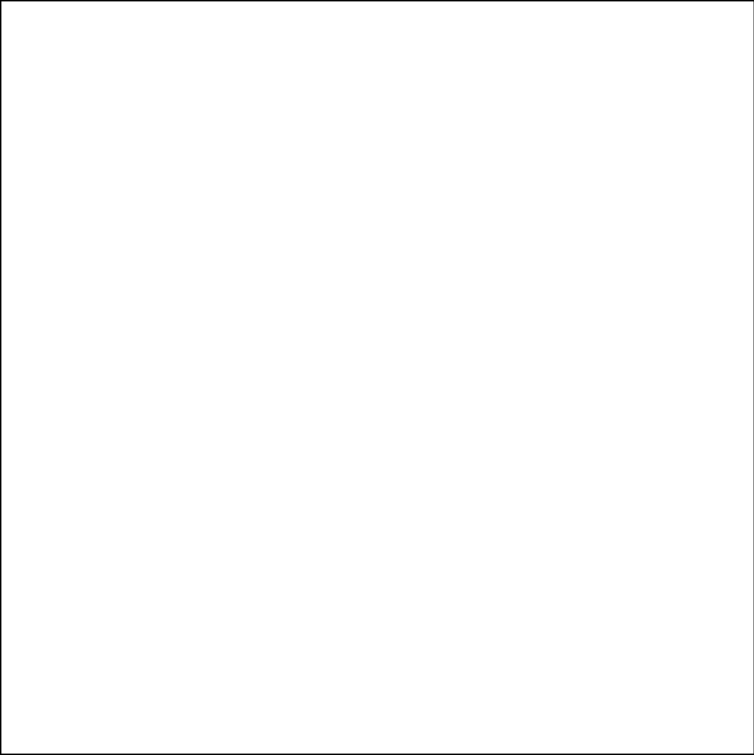
沙基馬好鍾意唱歌。有日呢，佢媽咪就問佢：「沙基馬
吖，你係邊度學唱呢啲歌呢？」



Sakima trả lời: “Thưa mẹ, những bài hát này tự đến thôi. Con nghe chúng ở trong đầu và sau đó con hát.”

...

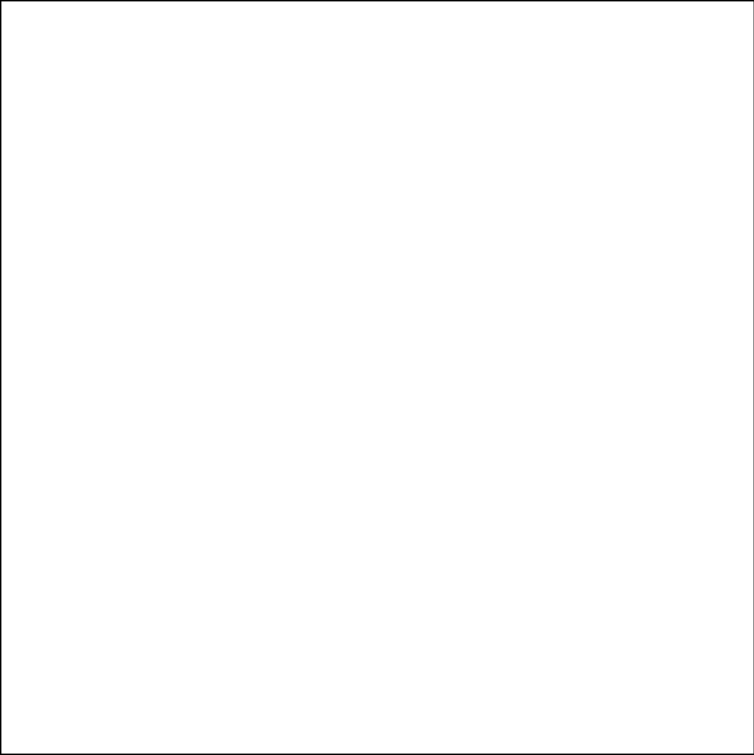
沙基馬就答佢：「佢哋自己出現喺我腦海入面，我心裡便聽到呢啲歌，就唱出嚟囉。」



Sakima thích hát cho em gái nhỏ của mình, đặc biệt là khi em đói. Em gái bạn ấy nghe bạn hát bài hát yêu thích của mình. Em lắc lư theo giai điệu nhẹ nhàng của bài hát.

...

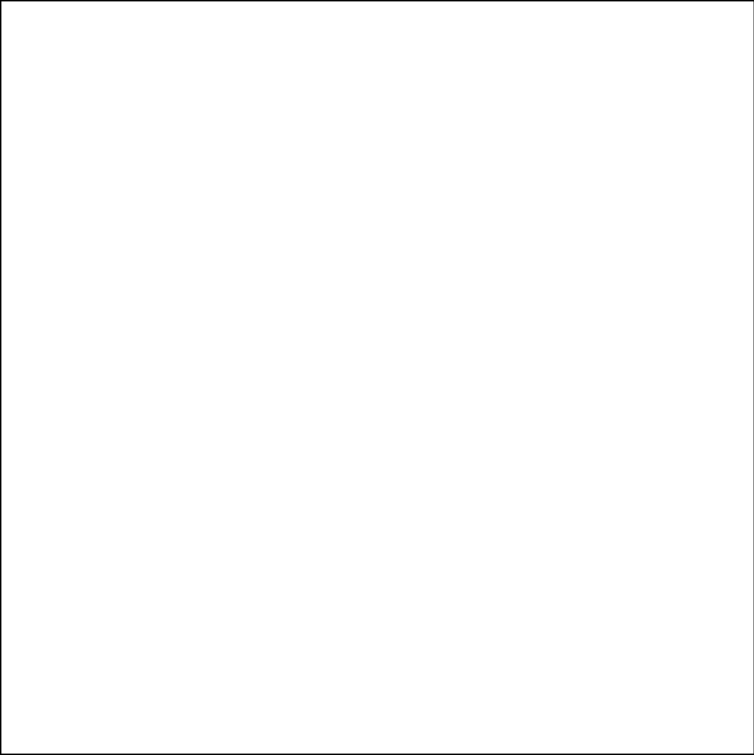
沙基馬好鍾意唱歌俾佢細妹聽，特別係佢好肚餓嗰陣。細妹聽住沙基馬唱佢最鍾意嘅歌，就跟住甜美嘅歌聲擺動起上嚟。



Em gái Sakima năn nỉ bạn ấy: “Sakima, anh có thể hát đi hát lại bài này được không?” Sakima đồng ý và hát đi hát lại bài hát này.

...

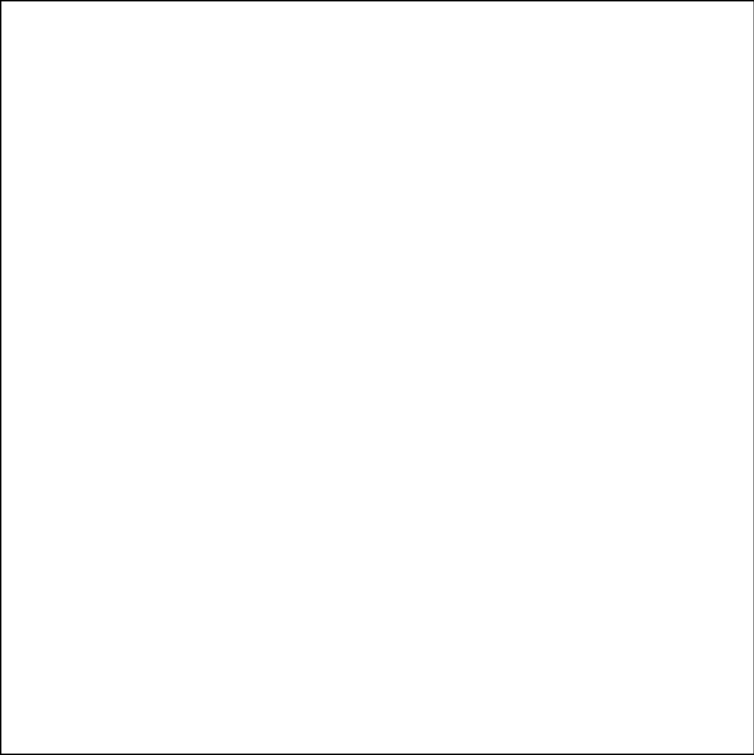
沙基馬嘅細妹成日囑佢：「再唱一次啦！」噉沙基馬就重覆又重覆噉唱俾佢聽。



Một buổi tối nọ, khi bố mẹ Sakima về nhà, họ rất trầm lặng. Sakima biết rằng có chuyện gì đó không ổn.

...

有日夜晚黑，沙基馬爹哋媽咪返到屋企之後就粒聲都唔出。沙基馬知道一定有嘢唔對路。



Sakima hỏi: “Bố mẹ ơi, có chuyện gì thế ạ?” Sakima biết được rằng con trai của phú ông bị mất tích. Ông ấy rất buồn và cô đơn.

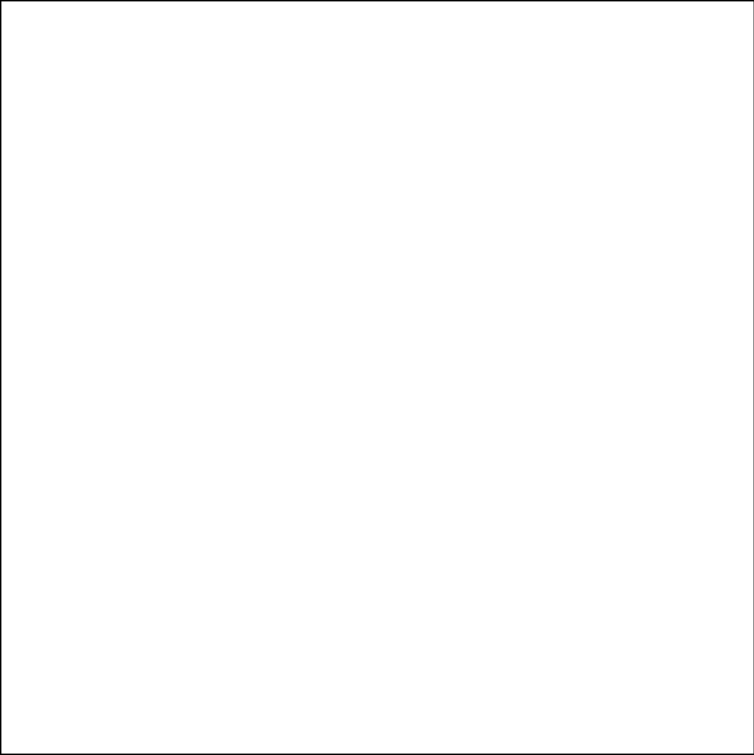
...

沙基馬問爹哋媽咪發生咗咩事，佢哋先至知道，原來有錢人個仔失咗蹤，得返佢孤單一個人，好傷心。

Sakima nói với bố mẹ rằng: “Con có thể hát cho ông ấy. Có thể ông ấy sẽ cảm thấy vui trở lại.” Tuy nhiên, bố mẹ Sakima phớt lờ bạn ấy. “Ông ấy rất giàu. Con chỉ là một cậu bé mù. Con nghĩ là bài hát của con sẽ giúp ông ấy sao?”

...

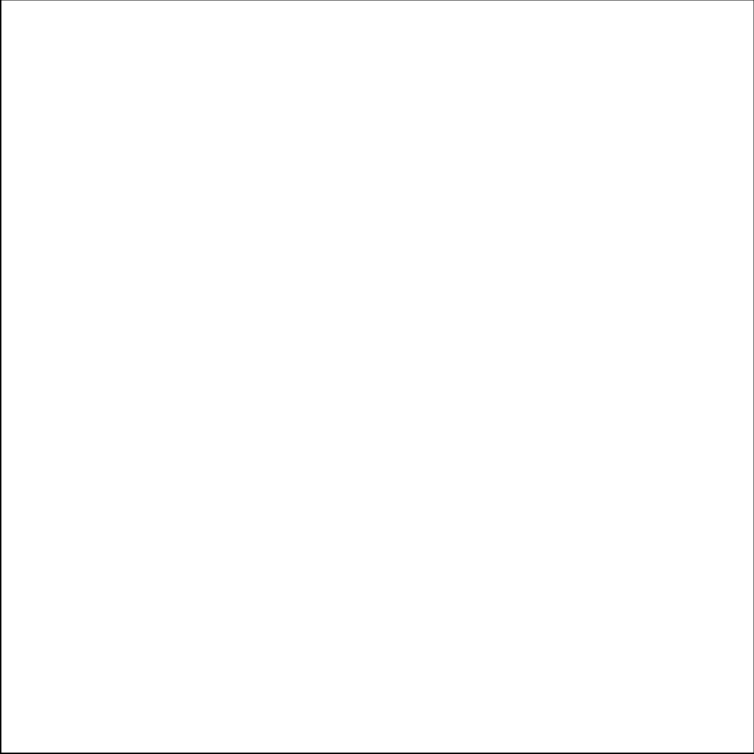
沙基馬同爹哋媽咪就話：「我可以唱歌俾佢聽，噉佢可能就會開心返啦。」但係沙基馬爹哋媽咪唔鍾意呢個主意：「佢好有錢㗎，而你只係一個睇唔到嘢嘅細路仔。唔通你嘅歌聲會幫到佢咩？」



Tuy nhiên, Sakima không bỏ cuộc. Em gái bạn ấy cũng ủng hộ bạn. Em gái bạn nói: “Những bài hát của Sakima xoa dịu con khi con đói bụng. Chúng cũng sẽ xoa dịu ông ấy.”

...

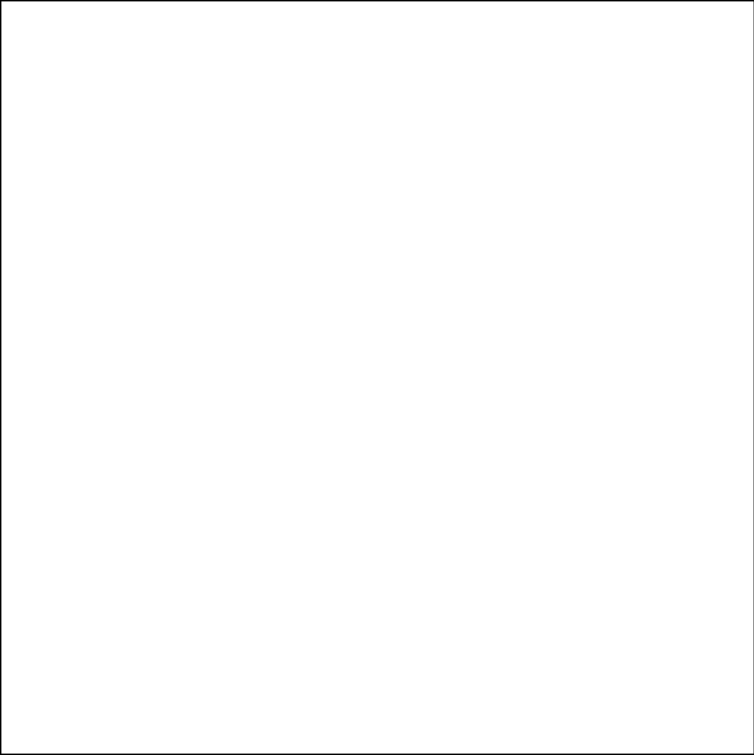
但係沙基馬都有放棄，佢細妹亦都鼓勵佢。佢就話：
「沙基馬嘅歌聲既然趕得走飢餓，肯定亦都能夠安慰有錢人。」



Ngày hôm sau, Sakima bảo em gái dẫn mình tới nhà phú ông.

...

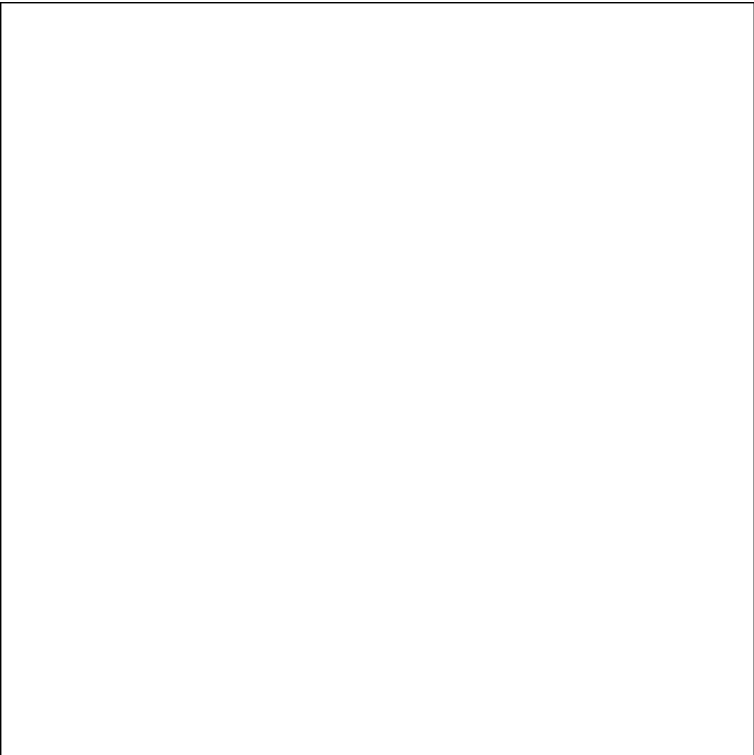
第二日，沙基馬等佢細妹帶佢去有錢人屋企嘅便。



Bạn ấy đứng dưới một trong những cửa sổ lớn và bắt đầu hát bài hát yêu thích nhất của bạn. Dần dần, đầu của phú ông bắt đầu xuất hiện qua cửa sổ.

...

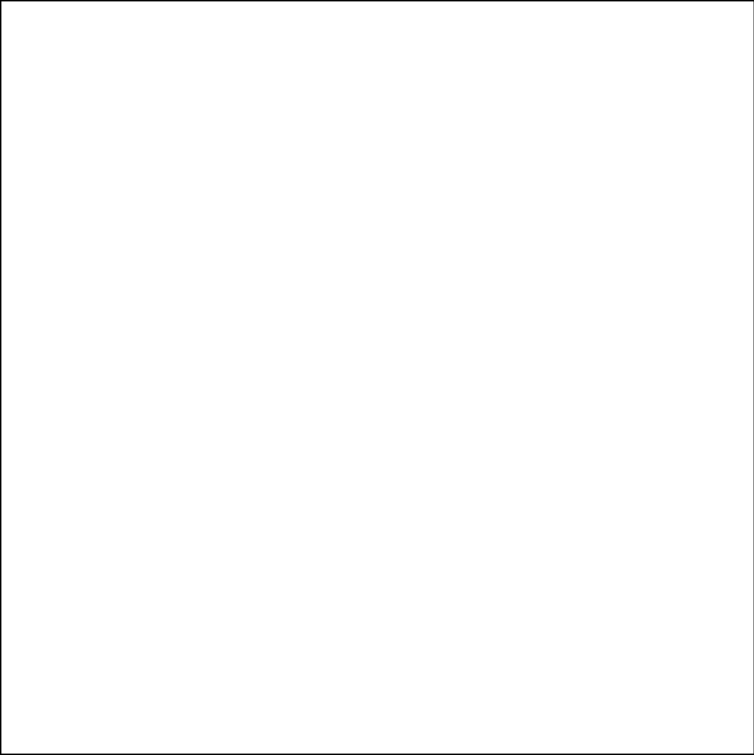
佢企喺一隻大窗下面，開始唱起佢最鍾意嘅歌。慢慢，有錢人嘅頭由窗口入面伸咗出嚟。



Những người làm công cũng ngừng làm việc. Họ nghe bài hát tuyệt vời của Sakima. Nhưng một người đàn ông nói: “Không ai có thể an ủi ông chủ cả. Cậu bé mù này nghĩ rằng mình có thể an ủi ông ấy sao?”

...

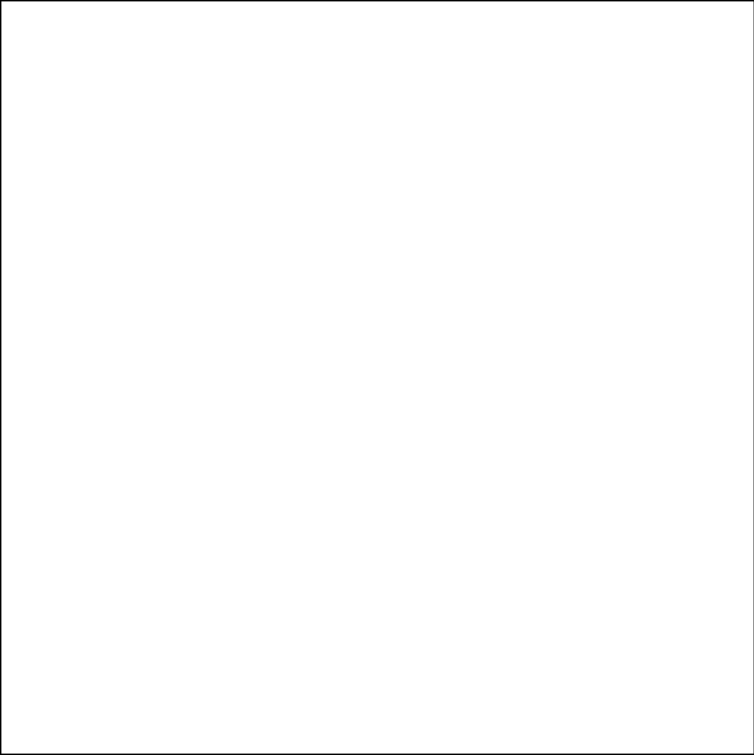
班工人停低咗唔做嘢。佢哋好小心聽住沙基馬唱歌。有一個人就話：「從來都有人能夠安慰老細，唔通呢個睇唔到嘢嘅男仔覺得佢可以？」



Sakima hát xong và quay bước đi. Nhưng phú ông chạy vội ra ngoài và nói: “Xin hãy hát nữa đi.”

...

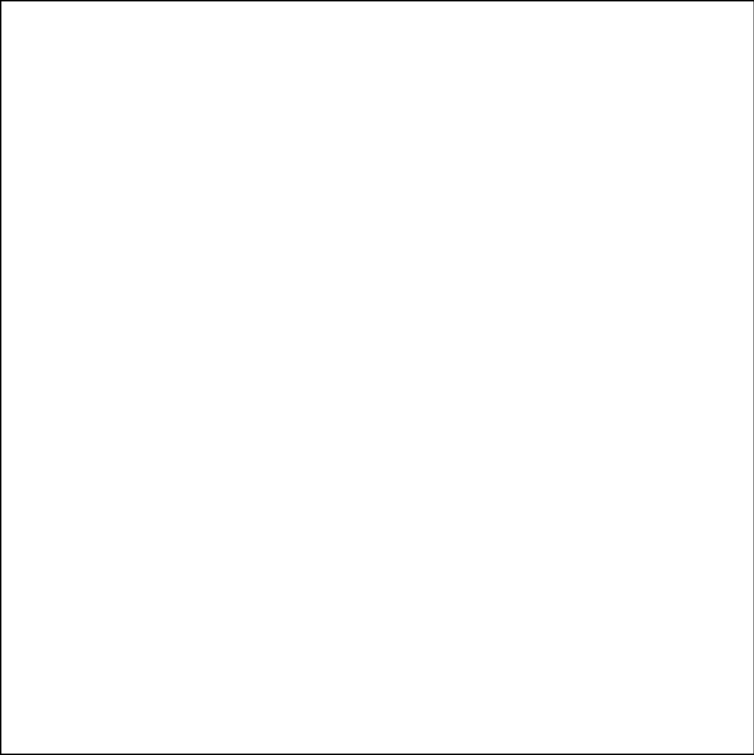
沙基馬唱完咗首歌，準備離開。不過嗰個有錢人走咗出嚟，就話：「唔該你再唱一次啦！」



Ngay lúc đó, hai người đàn ông đến và khiêng một người nào đó trên cáng cứu thương. Họ đã tìm thấy con phú ông bị đánh bầm dập và bỏ lại bên đường.

...

就喺嗰個時候，有兩個人抬住張擔架嚟到，擔架上嘅就係有錢人個仔！佢俾人發現嘅時候已經被人打到面目全非，留低喺路邊。



Phú ông cảm thấy rất hạnh phúc khi gặp lại con mình. Ông ấy thưởng cho Sakima vì đã an ủi mình. Ông mang con trai mình và Sakima đến bệnh viện để Sakima có thể lấy lại thị giác của mình.

...

有錢人再見返佢個仔好開心。為咗感謝沙基馬安慰佢，佢將沙基馬同佢個仔一齊送咗去醫院，沙基馬好快就會恢復視力喇。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Bài hát của Sakima

沙基馬嘅歌聲

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: Phuong Nguyen (vi), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).